



Université de la Nouvelle-Calédonie

Nina, une jeune fille dont les parents sont originaires de Maré, mais qui a grandi à Nouméa, doit réaliser un dossier d'enquête linguistique sur le nengone pour son travail d'étudiante à l'université. Elle projette de se rendre à Maré pour son enquête.

N'ayant pas eu l'opportunité d'apprendre le nengone dans son milieu familial, elle s'adresse à une cousine de Maré installée à Nouméa, Maria, jeune institutrice, pour progresser dans cette langue, en prévision de son prochain séjour dans l'île.

- MARIA** Bonjour Nina, aujourd'hui nous allons apprendre à dire « bonjour » et à demander « comment ça va » poliment. Commençons. Pour dire « bonjour », on dit simplement : **bozu... bo... zu.**
- NINA** **Bozu.**
- MARIA** Très bien. « Comment ça va » se dit **Ha ilo. Ha... ilo.**
- NINA** **Ha ilo.**
- MARIA** Pour répondre, tu peux dire **roi...** 'bien', '(je vais) bien'... **roi.** Essayons. Je vais te demander comment tu vas et toi, tu me réponds que tu vas bien. **Ha ilo ?**
- NINA** **Roi.**
- MARIA** Tu peux répondre aussi **engetac** 'je suis en forme'... **e...nge...tac... engetac.**
Ha ilo ?
- NINA** **Engetac.**
- MARIA** Tu peux dire aussi **O pwale ko**, mais tu ne parleras pas comme ça à ton oncle ! Pour demander à ton tour comment je vais, tu dis **Ka bo, ha ilo ke bo ?** 'Et toi, comment vas-tu ?'. **Bo**, ça veut dire 'toi' ou 'tu'. Mais attention, tu n'utiliseras pas **bo** pour t'adresser à ton oncle. Il faut employer la forme respectueuse **bua**. C'est un peu comme le « vous » de politesse en français. Donc, tu peux lui dire **Ka bua, ha ilo ke bua ?** 'Et vous, comment allez-vous ?'. Essayons un petit dialogue. Imagine que je suis ton oncle et que tu dois t'adresser à moi respectueusement : **Bozu. Ha ilo ke bo ?**
- NINA** **Bozu. Roi. Ka bua, ha ilo ke bua ?**
- MARIA** **Roi. Engetac.**